**Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)[[1]](#footnote-1)\***

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Naziv kolegija**  | **Jezik struke i prevođenje** | **akad. god.** | 2024./2025. |
| **Naziv studija** | Diplomski studij francuskog jezika i književnosti | **ECTS** | **2** |
| **Sastavnica** | Odjel za francuske i frankofonske studije |
| **Razina studija** | [ ]  preddiplomski  | [x]  diplomski | [ ]  integrirani | [ ]  poslijediplomski |
| **Vrsta studija** | [ ]  jednopredmetni[x]  dvopredmetni | [x]  sveučilišni | [ ]  stručni | [ ]  specijalistički |
| **Godina studija** | [x]  1. | [ ]  2. | [ ]  3. | [ ]  4. | [ ]  5. |
| **Semestar** | [x]  zimski[ ]  ljetni | [ ]  I. | [ ]  II. | [x]  III. | [ ]  IV. | [ ]  V. |
| [ ]  VI. | [ ]  VII. | [ ]  VIII. | [ ]  IX. | [ ]  X. |
| **Status kolegija** | [ ]  obvezni kolegij | [x]  izborni kolegij | [ ]  izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela | **Nastavničke kompetencije** | [ ]  DA [x]  NE |
| **Opterećenje** | 1 | **P** | 1 | **S** | 0 | **V** | **Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje** | [x]  DA [ ]  NE |
| **Mjesto i vrijeme izvođenja nastave** | pet 08:00-9:30h , SK- 145 | **Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij** | francuski |
| **Početak nastave** | 10.10.2024. | **Završetak nastave** | 24.01.2025. |
| **Preduvjeti za upis kolegija** | Kolegij mogu upisati svi studenti diplomskog studija francuskog jezika i književnosti |
|  |
| **Nositelj kolegija** | Izv. prof. dr. sc. Larisa Grčić  |
| **E-mail** | lgrcic@unizd.hr | **Konzultacije** | obavijest naknadno |
| **Izvođač kolegija** | Izv. prof. dr. sc. Larisa Grčić  |
| **E-mail** | lgrcic@unizd.hr | **Konzultacije** | obavijest naknadno |
|  |
| **Vrste izvođenja nastave** | [x]  predavanja | [x]  seminari i radionice | [ ]  vježbe | [ ]  e-učenje | [ ]  terenska nastava |
| [x]  samostalni zadaci | [ ]  multimedija i mreža | [ ]  laboratorij | [ ]  mentorski rad | [ ]  ostalo |
| **Ishodi učenja kolegija** |

|  |
| --- |
|  Studenti stječu sljedeće kompetencije: 1. upoznavanje sa zakonitostima prevođenja stručnog teksta - dokumentacijsko pretraživanje - terminološka analiza - analiza pragmatičkih aspekata stručnog teksta 2. primjena teorijskih znanja u praksi prevođenja raznovrsnih tekstualnih tipova - izrada glosara terminoloških kolokacija 3. analiza kvalitete strojnog prijevoda -dvojezična komparativna analiza  |

 |
| **Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi** | -poznavati i samostalno primjenjivati prijevodne strategije i postupke u prevođenju raznih vrsta tekstova s francuskog na hrvatski te s hrvatskog na francuski jezik;-služiti se rječnicima, referentnim djelima, bazama podataka, terminološkim bazama te drugim pomagalima potrebnim u procesu prevođenja te kritički vrednovati prikupljene informacije;-brzo se i učinkovito tematski dokumentirati te primjenjivati tematska znanja u izradi prijevoda;-primjenjivati odgovarajuće terminografske metode u svrhu izrade jednojezičnog glosara strukovnog nazivlja; |
|  |
| **Načini praćenja studenata** | [x]  pohađanje nastave | [x]  priprema za nastavu | [x]  domaće zadaće | [x]  kontinuirana evaluacija | [ ]  istraživanje |
| [ ]  praktični rad | [ ]  eksperimentalni rad | [x]  izlaganje | [ ]  projekt | [x]  seminar |
| [x]  kolokvij(i) | [ ]  pismeni ispit | [ ]  usmeni ispit | [ ]  ostalo:  |
| **Uvjeti pristupanja ispitu** | Redovito pohađanje nastave i predane domaće zadaće  |
| **Ispitni rokovi** | [x]  zimski ispitni rok  | [ ]  ljetni ispitni rok | [x]  jesenski ispitni rok |
| **Termini ispitnih rokova** | 07.02.2025.: 08:30h14.02.2025. : 08:30h |  | obavijest naknadno |
| **Opis kolegija** | Cilj je kolegija uvesti studente u analizu stručnih tekstova i pripremiti ih za njihovo prevođenje. Analiza se provodi na terminološkoj, frazeološkoj i diskursnoj razini, a obuhvaća tekstove iz domene prava.  |
| **Sadržaj kolegija (nastavne teme)** | Predavanja1. Osnovni pojmovi jezika struke 2. Predmetna klasifikacija, obilježja specijalizirane domene znanja 3. Vrste stručnih tekstova, žanrovi u struci 4. Pragmatična obilježja jezika struke 5. Jezična obilježja jezika struke 6. Frazeologija stručnog diskursa 7. Kolokvij8. Obilježja prevođenja jezika struke: prevoditeljske metode i postupci 9. Opis : leksička analiza i terminologija 10. Opis : prijevodna analiza i problemi prevođenja (pojmovna i semantička razina) 11. Suvremene prevoditeljske tehnologije 12. Pristup zakonodavstvu EU 13. Prevođenje službenih dokumenata EU 14. Prevođenje službenih dokumenata EU15. Predaja prijevoda, ponavljanje Seminari1. Uvod. Plan rada. Obveze studenata. *2.* Rad na autentičnim materijalima (*Le droit immobilier*- vježba FOS) 2. Dokumentacijsko pretraživanje u domeni imovinskog prava)3. Prikupljanje reprezentativnih stručnih tekstova za usporedni korpus FR-HR) 4. Rad na autentičnim materijalima (Analiza stručnog teksta *La Charte des Nations unies)* 5. Rad na autentičnim materijalima (Ekstrakcija naziva iz stručnog teksta) 6. Izrada dvojezičnog glosara terminoloških kolokacija 7. Primjer prevođenja stručnog teksta iz domene prava: *Izvadak Kbis* 8. Primjena funkcionalnih principa u prevođenju 9. Ekstrakcija glagola i pridjeva iz stručnog teksta 10. Usporedba terminoloških definicija i izrada pojmovnih stabala u dva jezika 11. Strojno prevođenje teksta *Règlements, directives et autres actes législatives* 12. Pretraživanje baze EUR-Lex prema Celex brojevima 13. Rad na autentičnim materijalima (*Commenter un arrêt de la Cour de justice européenne, Arrêt du Tribunal)* 14. Rad na autentičnim materijalima (*Constitution de la IV et V République, Ustav Republike Hrvatske)* 15. Predaja prijevoda, ponavljanje  |
| **.** |

|  |
| --- |
| -Scarpa, F. (2010) La traduction spécialisée: une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction. University of Ottawa Press (odabrana poglavlja) -Gémar, J-Cl.(1998) *Les enjeux de la traduction juridique. Principes et nuances*. http://www.tradulex.com/Bern1998/Gemar.pdf -Künzli, Alexander (2009). Think-aloud protocols – A useful tool for investigating the linguistic aspect of translation. *Meta*, 54(2), 326–341. |

 |
| **Dodatna literatura**  | -Anderson, W. J. (2006) *The phraseology of Administrative French. A corpus-based study.* Amsterdam: Rodopi. (odabrana poglavlja)  |
| **Mrežni izvori**  | www. tradulex.com www. terminotrad.com https://e-justice.europa.eu https://eur-lex.europa.eu/homepage.html?locale=hr http://iate.europa.eu/  |
| **Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)** | Samo završni ispit |  |
| [ ]  završnipismeni ispit | [ ]  završniusmeni ispit | [ ]  pismeni i usmeni završni ispit | [ ]  praktični rad i završni ispit |
| [x]  samo kolokvij/zadaće | [ ]  kolokvij / zadaća i završni ispit | [x]  seminarskirad | [ ]  seminarskirad i završni ispit | [ ]  praktični rad | [ ]  drugi oblici |
| **Način formiranja završne ocjene (%)** | 20% zadaće, 60% kolokvij, 20% seminar |
| **Ocjenjivanje** /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/ | 0-55 | % nedovoljan (1) |
| 56-65 | % dovoljan (2) |
| 66-80 | % dobar (3) |
| 81-90 | % vrlo dobar (4) |
| 91-100 | % izvrstan (5) |
| **Način praćenja kvalitete** | [x]  studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta [x]  studentska evaluacija nastave na razini sastavnice[ ]  interna evaluacija nastave [x]  tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete[ ]  ostalo |
| **Napomena / Ostalo** | Sukladno čl. 6. *Etičkog kodeksa* Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. *Etičkog kodeksa* Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. […] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. […] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povrjedu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se [*Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru*](http://www.unizd.hr/Portals/0/doc/doc_pdf_dokumenti/pravilnici/pravilnik_o_stegovnoj_odgovornosti_studenata_20150917.pdf).U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi.  |

1. \* *Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.* [↑](#footnote-ref-1)